

---

## Paris

---

### Bibliothèque nationale de France

Fr 612

---

Ludovico de Angulo, *Livre de la figure et de l'imaige du monde*  
Angers, 1479

---

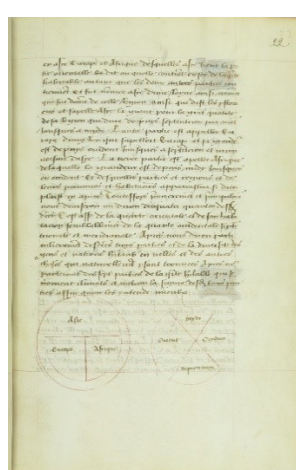
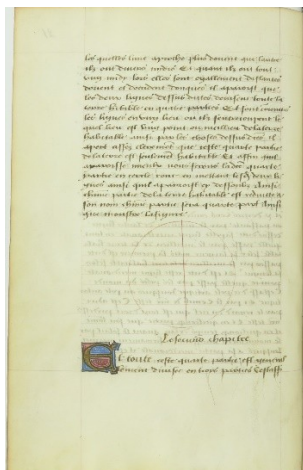
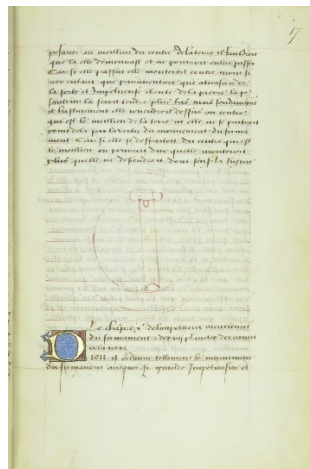
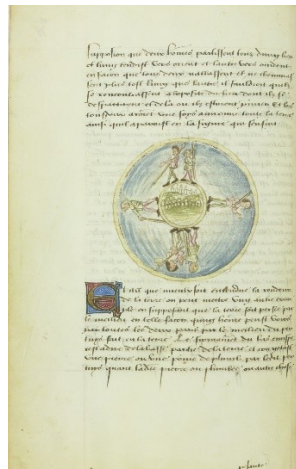
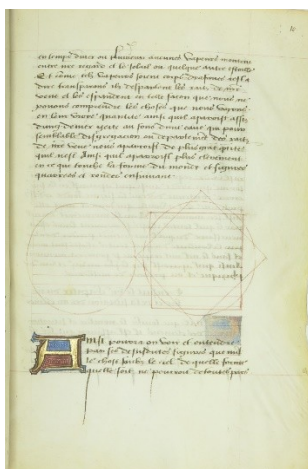
A French translation of the text of Ludovico d'Angulo's *Liber de figura seu imagine mundi* by Jehan de Beauvau, Bishop of Angers, with a series of lively and colourful drawings accompanying Book III.

---

#### text

- ff. 1r- 162r      Ludovico de Angulo, *Livre de la figure et de l'imaige du monde*  
Ainsi que le philosophe dit en son premier livre De anima avoir certainement la science et la congnoissance de toutes choses – Et touiours la force desditz accidens sera en la fin du temps dissus dit. Et ce sont les choses que Jay promises au commencement de ce livre qui fut parfait moyen la grace divine Lan de nostre seigneur mil iiii c lxxix lepenultime du moys de Mars en la cite dangiers. (colophon concerning French translation dated 30 March 1479 in the city of Angers).
- ff. 162v-166v      A series of cosmographical diagrams.  
(fol. 162v) Le zodiaque a xii signes – (fol. 165r) du rivaige de laquelle est attaint deux fois par an le terme d'Ynde par navigacion.

illustrations





fol. 104r



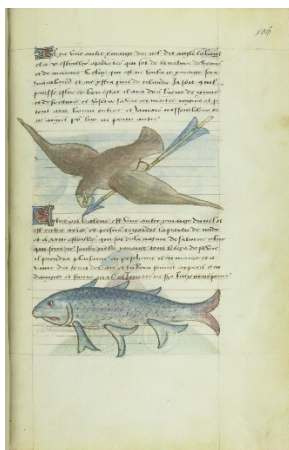
fol. 104v



fol. 105r



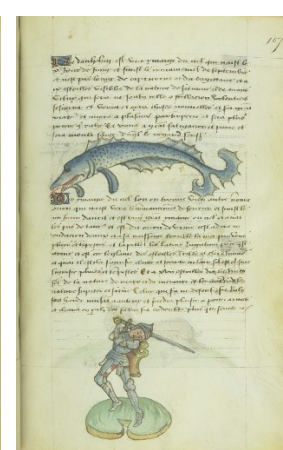
fol. 105v



fol. 106r



fol. 106v



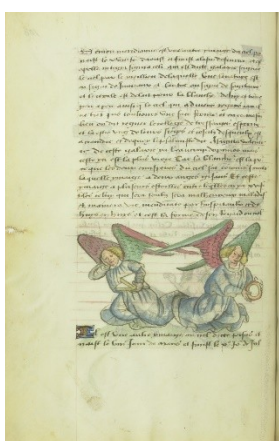
fol. 107r



fol. 107v



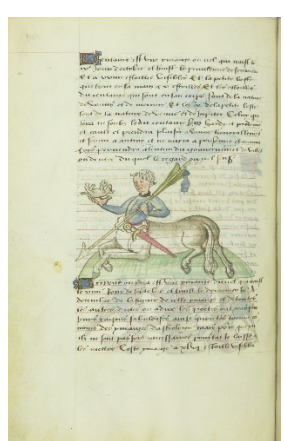
fol. 108r



fol. 108v



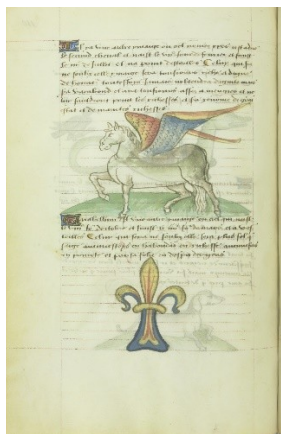
fol. 109r



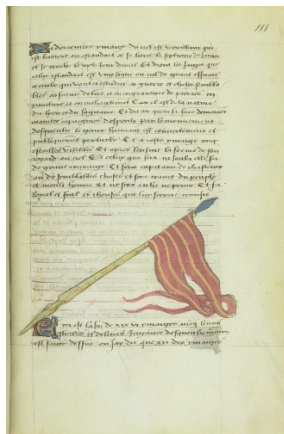
fol. 109v



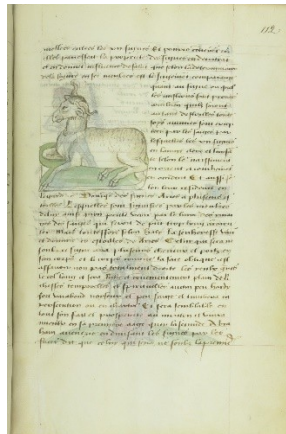
fol. 110r



fol. 110v



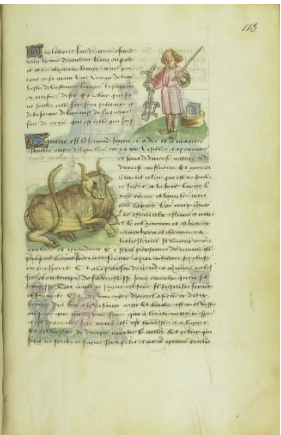
fol. 111r



fol. 112r



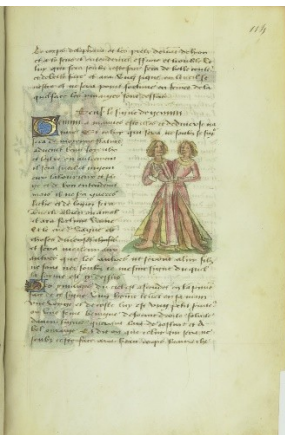
fol. 112v



fol. 113r



fol. 113v



fol. 114r



fol. 114v



fol. 115r



fol. 115v



fol. 116r



fol. 116v



fol. 117r



fol. 117v



fol. 118r



fol. 118v



fol. 119r



fol. 119v



fol. 120r



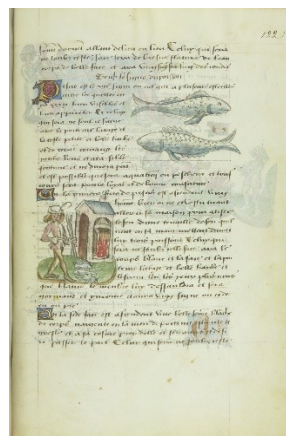
fol. 120v



fol. 121r



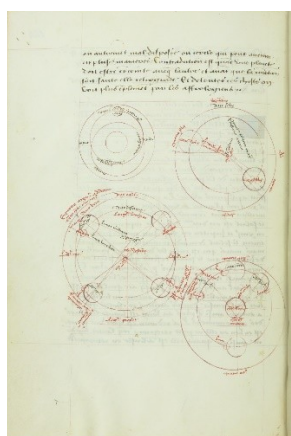
fol. 121v



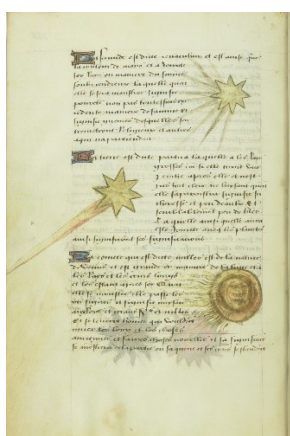
fol. 122r



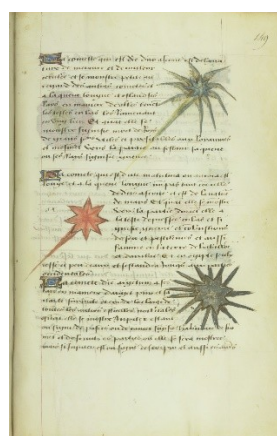
fol. 122v



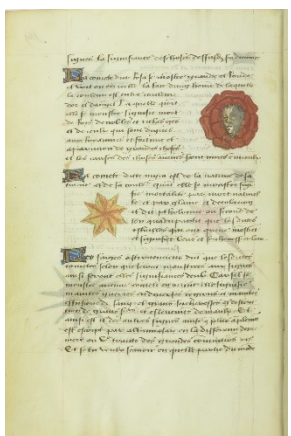
fol. 144v



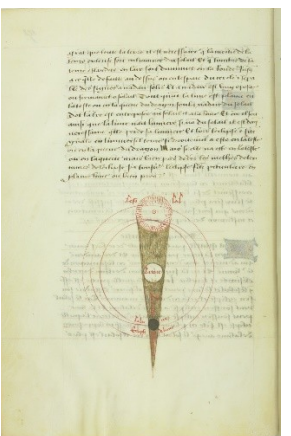
fol. 148v



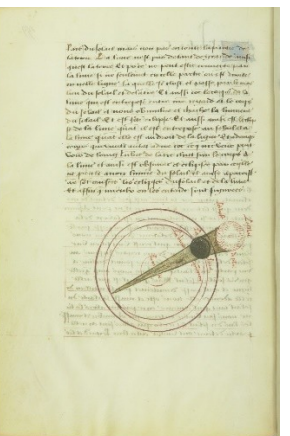
fol. 149r



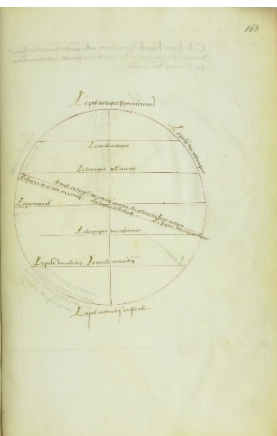
fol. 149v



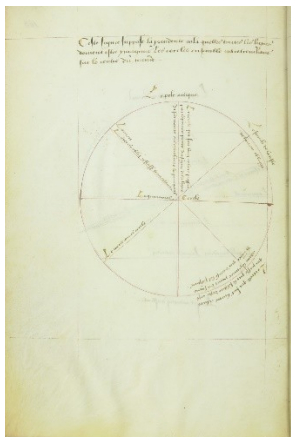
fol. 158v



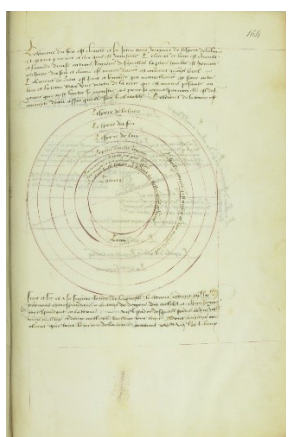
fol. 159v



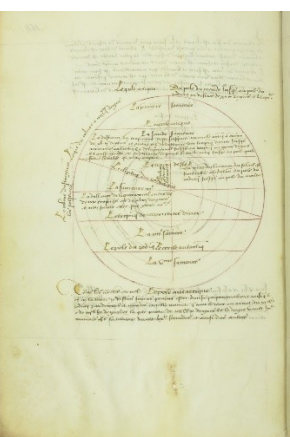
fol. 163r



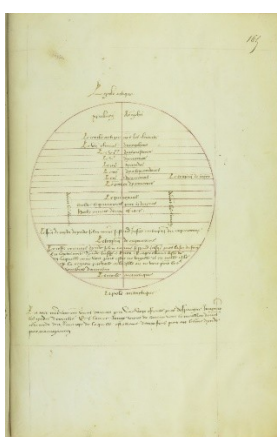
fol. 163v



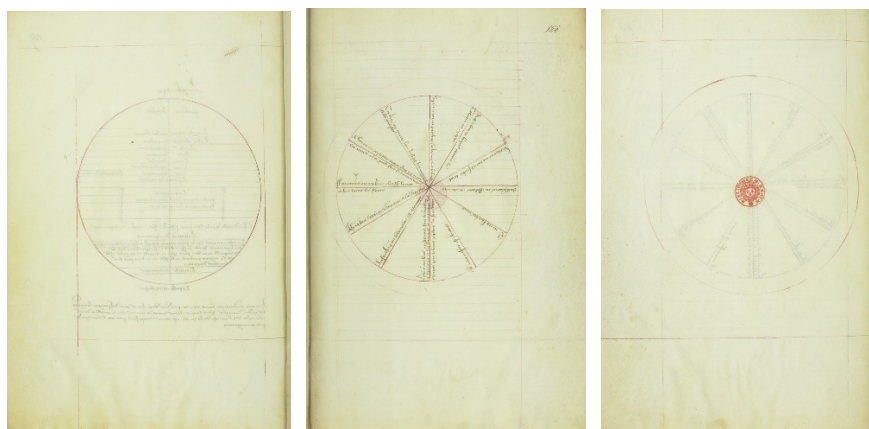
fol. 164r



fol. 164v



fol. 165r



fol. 165v

fol. 166r

fol. 166v

- fol. 10r Two diagrams: a circle and a circle with 2 squares superimposed.
- fol. 14r Circular schema of the geocentric universe with 4 elements, the planetary orbs, the firmamentum and the prime mover
- fol. 16v Diagram of 4 people walking on the terrestrial sphere (the central sphere of the Earth has a green landscape in the centre surrounded by blue air).
- fol. 17r An unfinished circular diagram.
- fol. 21v A circle divided into 4 parts.
- fol. 22r Two diagrams: a T-O map and a map divided into 4 segments with the 4 directions (*mydy* at the top)
- fol. 85v An army of knights accompanied by three musicians blowing long trumpets.
- fol. 86r An enthroned king holding a sceptre and flanked by two knights in armour. At his feet there are three addition knights addressing a queen in sumptuous red and gold robes, who is followed by a page.
- ff. 102-111r Illustrations of 35 constellation groupings in ink with coloured washes. There are no stars marked and several of the figures are set within landscape settings.
- fol. 102r **DRACO INTER ARCTOS** with the green **Draco** shaped like an 'S' and placed horizontally on the page. He has a dragon's head, pointed teeth and small round

ears, with a red mouth and red eyes. The grey-brown Bears are placed back-to-back, facing in opposite directions and both facing into the curves of Draco.

**URSA MAIOR** and **URSA MINOR** are in their correct positions, with the smaller Bear near the head of Draco. Ursa Minor is in the first curve and has his head lowered and his right front foot advanced. Ursa Maior is in the second curve with his right front foot advanced.

**HERCULES** is depicted as a standing nude male figure, standing to the right in a grassy green landscape. The green snake in its green tree is at the left and its head comes out of the branches towards Hercules. Hercules holds the hair of a kneeling, praying man in his extended right hand. He holds a straight sword raised in his left hand, which he points to his victim's ear.

fol. 102v **CORONA BOREALIS** is depicted as a golden crown with rosette decorations along the top and some jewels in the band.

**OPHIUCHUS** is nude and stands on a grassy hillock, facing the viewer. He holds his hands out to either side, with his arms slightly bent at the elbows. The green **SERPENS** is wound about him in a series of loops: rising over his right forearm, then behind his back' around his hips, then in front of his left forearm, before making a loop and ending at the right side. Its head is to the left side and he looks at the man, with his red tongue sticking out. Ophiuchus stands on a green-brown **SCORPIO**, which is shaped like a fat lizard. Scorpio faces to the left and has two long tusk-like antennae coming from its nose. He has 5 muscular legs with cloven hooves on each side and a long tapering tail.

fol. 103r **BOOTES** is a farmer standing calf-deep in blue water facing to the left, where there is a green hillock. A yellow boat floats in the water behind him, with its bow attached to him by a rope that crosses his chest. In front of him, there is a semi-circular construction that looks like a bucket chair. He wears a loose red short tunic, belted at the waist and a grey farmer's hat. He holds a grey sickle raised in his right hand at which he looks. He holds a yellow spade in his left hand and there is a rectangular hole at his feet.

**AURIGA** is a man sitting in a two-wheeled yellow wooden cart that is being pulled to the right by one pink and one grey horse and two grey oxen through a hilly green landscape. He wears a short, close-fitting pink tunic and holds a yellow



stick in his right hand and the reins in his left hand. He has two white rabbits on his left forearm.

fol. 103v **CEPHEUS** is standing slightly to the right, wearing a short, pleated green tunic, belted at the waist, and a flat-topped grey hat with a brim on his head and with pink stockings on his legs. He holds a yellow cup raised in his left hand and rests his right hand on a pink money-bag that is tied at his waist. He wears a long, yellow curved sword on his left hip.

**CASSIOPEIA** is a young woman with long blonde hair seated on a decorated, rectangular green chest. She holds her hands out to her sides with her elbows bent and looks down to her left. She wears a blue with a green reverse cape, which is held by a yellow button at the neck. The cape is slightly opened to reveal a long pink dress underneath, but then it is pulled together over her knees and legs.

fol. 104r **PEGASUS** is a full, winged, grey horse lying to the left with his hind quarters tucked under him. His wings are pink and yellow His left front leg is extended and his right hoof curled so that it rests under the other leg.

**ANDROMEDA** stands facing slightly to the left. He/she is dressed in a long pink robe that is opened at the waist and below to reveal male genitalia. He/she has fluffy blonde hair and a Tintin quiff. He/she pulls his/her skirt to the side with the right hand and holds the left hand raised, with its palm facing upwards. He/she is standing in a green landscape with a large tree to either side.

fol. 104v **PERSEUS** stands facing the viewer and is dressed in blue armour, but without a helmet and faces slightly to the left, while the upper part of his body leans back to the right. He holds a straight grey sword above his head in his right hand and has a curved pink and yellow shield hung on a strap so that it covers the upper part of his left arm. He holds the Medusa's head by its hair in his lowered left hand.

**TRIANGULUM** is an oblique golden triangle with a slightly longer base.

fol. 105r The **PLEIADES** are depicted as a red cockerel walking to the left.

**LYRA** is a yellow psaltery, with 7 strings and lying on its side.

- fol. 105v      **CYGNUS** is a swan walking to the left.
- AQUILA** is a plump, brown-grey eagle flying to the left.
- fol. 106r      **AQUILA** (*Vulter cadens*) is a stooping brown-grey eagle seen from the back with his wings outstretched, with **SAGITTA** in its claws. The Arrow has a yellow shaft and blue tip and feathers. The head of the arrow points downward.
- CETUS** is a large blue fish with a pink tail, swimming to the left with 3 bifurcated ventral fins and 3 plain dorsal fins.
- fol. 106v      **ERIDANUS** is a nude male lying on his back in the water. He holds a yellow ‘pig-snout’ psaltery in front of his chest with his left hand and his right hand rest in front of his genitals.
- ERIDANUS** (*ymage sonante [\_\_\_] canon ou psalterion*) is depicted as a finely-dressed troubadour seated on a square cart and holding a psaltery in front of his chest. He wears a pink tunic and a blue hat.
- fol. 107r      **DELPHINUS** is a fierce blue-grey fish swimming to the left, with a pointed snout and teeth. It has red eyes, red mouth and a red arrow- shaped tongue He has scalloped fins along his top and bottom sides and a scalloped tail, with waddles at his chin and behind his gills.
- ORION** is dressed in full blue-grey armour and stands to the left while bent in a curve to the right. He raises both his hand to shoulder height (his right shoulder) and holding a long sword in both (looking as if he is about to make a golf swing). He has a shaped yellow shield on his back.
- fol. 107v      **CANIS MAIOR** lies to the left, with his right front leg tucked under him.
- LEPUS** is grey-brown and lies to the right with extremely long whiskers rising from his face.
- fol. 108r      **NAVIS** is a full yellow ship sailing to the right with fore- and stern-castles and a central mast with a crow’s nest and rigging.

**AUSTRONOTUS** (*Austronatus*) stands to the right and has a female top half, with her back half shaped like grey cow. The two halves are joined by a frilly blue band. She has long flowing blonde hair and holds her hands out to the sides with her elbows bent. She has a sleek tail with a twist in it.

fol. 108v **GALAXIA** is depicted as two angels flying away from each other with their wings held high above their heads. The one on the right holds a small yellow ring in its hands in front of it. The one on the left has a book under its left arm and holds its right hand up to its cheek in a melancholic gesture. Both angels are dressed in blue robes with green, pink and lavender wings.

fol. 109r **PISCIS AUSTRINUS** are two equal-sized fish that swim belly-to-belly with both their heads to the left. Their bodies are blue with green highlights.

**ARA** (*puteus*) is depicted as a cylindrical, grey vase filled with grey calla lilies and red flames coming from the top. There is a winged angel to each side, holding the sides of the vase. The angels have pink robes and blue, yellow and orange wings.

fol. 109v **CENTAURUS** is depicted as a centaur trotting to the left. His human half is dressed in a tight-fitting blue top. He holds a large arrow-like spear with green feathers in his left hand with the tip pointing downwards and there seems to be something like a blue censer hanging from its feathered end. He holds his right hand out in front of him, with a grey **LUPUS** (dog? rat?) lying on its back with its feet in the air. Centaurus also has a long red sword strapped to this waist.

fol. 110r **HYDRA**, **CORVUS** and **CRATER** are depicted as a single group. Hydra is a green two-legged dragon, facing to the right. He has a long serpentine body with a large twist in the tail. Crater is a grey, two-handled urn with a cover and it has blue water streaming from its body in 3 jets. Corvus is brown and hovers above the twist in Hydra's tail facing towards the front.

**CANIS MINOR** (*Inticanis*) is a small hound-like dog waking to the left with its right front leg raised.

fol. 110v **EQUUS SECUNDUS** is a full, winged white horse, walking to the left, with its right front leg raised. Its wings are blue, orange and yellow.

**TARABELLUM** is a blue and yellow *fleur-de-lis* with red highlights.

- fol. 111r **VEXILLUM** is a flag with both ends of the shaft pointed. The flag is red and yellow striped and has two streamers.
- ff. 112r-122v Illustrations of the 12 zodiacal signs and 36 decans (ymage du ciel).
- fol. 112r **ARIES** is white and lies to the left, with its right front leg tucked under its body and its left front leg extended.
- fol. 112v First decan Aries: A dark-skinned man in armour walking to the left, holding a blue sword raised in his right hand and with a yellow scabbard at his waist. He has a red hat on his head.
- Second decan Aries: A well-dressed woman in a dark pink gown and white mantle. She stands to the left, combing her long blonde hair with her left hand and holding a circular mirror in her right hand.
- fol. 113r Third decan Aries: A smithy, wearing a red tunic with brown leggings and holding a hammer and grill in his right hand and a stick in his left, with a square forge behind him.
- TAURUS** is a full bull lying to the right with his tail curled between his hind legs.
- fol. 113v First decan Taurus: composed of three figures— 1) a man walking to the right in a short pink tunic with a green sash, the top and skirt of which are open and he points to himself with his right hand and puts his left hand over his chest; 2) a human figure with a horse's head in a yellow tunic standing to the left; 3) a woman in a blue gown standing to the left with a small child in a pink dress standing in front of her.
- Second decan Taurus: A man in a red robe, facing to the left, in a boat holding a large key.
- Third decan Taurus: composed of two figures: 1) a figure that has a human upper half, wearing a pink tunic, and an animal lower half (note paws), walking to the right and 2) a figure in a blue robe standing to the left, holding a large green snake in his hands.

- fol. 114r      **GEMINI** are Siamese twins co-joined at the waist, with two upper torsos and multiple legs covered by the long skirt of their pink and yellow robes.
- First decan Gemini: [the image is missing but text is there, suggesting that the three decans have been conflated in the two pictures of fol. 114v]
- fol. 114v      First/ Second decan Gemini: composed of two figures: 1) a young troubadour in a pink doublet with blue and yellow hose and a blue hat, walking to the left and playing on a recorder and 2) a man in armour, holding a bow in his right hand and a bell and a hammer in his left.
- Second/ Third decan Gemini: composed of two figures: 1) a young man in a green and yellow tunic with pink and blue stockings and a pink hat standing to the right, blowing a recorder, which he holds with his left hand, and banging a drum, strapped to his waist, with his right; and 2) a man in armour walking to the left with a large bow in his left hand and three downward-pointing arrows in his left. Here has a pink shield standing on the ground in front of him .
- fol. 115r      **CANCER** is a round-bodied brown crab facing to the right with 2 large claws and 6 legs.
- First decan Cancer: composed of two figures: 1) a woman in a light blue gown standing to the right with long blonde hair, holding a yellow palm in her right hand and holding a wreath in front of her in her left hand, and 2) a centaur, who walks to the right. His human half is dressed in a pink and yellow tunic. He looks back over his shoulder at the maiden. There are trees and flowering boughs surrounding the two figures.
- fol. 115v      Second decan Cancer: composed of two figures: 1) a woman in a pink and blue gown with long blonde hair, standing to the right with a palm in her right hand and 2) a similar woman standing to the left with a stick in her right hand and holding the edge of her blue dress with her left hand. She has a pink mantle with yellow reverses in the lower half and wears a crown.
- Third decan Cancer: composed of two figures: 1) a female in a long pink robe, standing to the left with long blonde hair, holding a sceptre in her left hand and 2) a female (?) figure standing to the right, but looking to the left, holding a

snake in her hands She is dressed in a red cuirass, worn over a yellow dress with grey cuffs and has a diadem yellow on her forehead.

fol. 116r **LEO** is a lion reclining to the left with his tail curled between his hind legs.

First decan Leo: composed of two figures: a small boy in blue tunic standing to the right alongside an infant in a cradle and 2) a man in armour, with a pink cuirass with blue cuffs and yellow and brown hose. He wears a sword on his right hip and holds his right hand to his face in a melancholic gesture.

fol. 116v Second decan Leo: composed of two figures: 1) a nude golden male figure reaching for the sky with both hands and 2) a crowned king in pink robes walking to the left with his right arm covered by a white cloak and with yellow crown on his head and with a very large nose.

Third decan Leo: a well-dressed youth green tunic, with a blue and green hat that has two yellow and red ribbons flowing out behind it. He has pink tights. He rushes to the left and holds a ball or apple outstretched in front of him in his right hand. He holds an urn in his left hand and has a piece of meat in his mouth.

fol. 117r **VIRGO** is a female standing to the left, wearing a blue gown with a pink mantle and a yellow reverse. She has long blonde hair and holding a palm in her right hand.

First decan Virgo: composed of two figures: 1) a mother wearing a pink dress with a blue mantle, seated in front of a building in an elaborate throne breast-feeding her child, with a large star above her shoulder (Virgin and Child) and 2) a man kneeling to the right praying. He wears a red robe with yellow trim and a blue hat.

fol. 117v Second decan Virgo: a man walking to the right holding both his hands in front of him and holding what appears to be a tube of white paper in his upper hand and an urn in his lower hand, with a wooden box hanging from that wrist. He also has a dead fox hanging from his right hip.

Third decan Virgo: A woman walking to the right in a pink dress with a blue mantle, with a rosary in her right hand and with a wimple over her hair, approaching a with a pink church with yellow steps and a blue roof.

fol. 118r **LIBRA** is a female figure standing to the left in a pink gown with long blonde hair and holding the Scales in front of her with her right hand. The Scales have yellow pans.

First decan Libra: composed of two figures: 1) a young male dressed in pink deacon's robes, holding the Scales in his left hand and holding a small lamb in the crook of his right elbow and 2) a youthful male seated on a horse facing to the right, playing on a flute. The youth is dressed in a yellow doublet with pink hose and a pink hat.

fol. 118v Second decan Libra: composed of three groups of figures: 1) a sick person lying in bed with a blue blanket with his head bandaged being approached by two musicians, one of which lays a harp on his bed and the second one plays the flute. The closer musician is dressed in a pink robe and the other one in a green doublet with pink hose; and 2) an brown eagle-headed and winged nude male figure standing with his arms slightly lifted to the sides; and 3) A woman in a yellow gown, with her head covered with a pink cloth, standing to the right beckoning to her child, who is dressed in pink.

Third decan Libra: composed of three groups of figures: 1) a nude man walking away from the viewer to the right with his left arm raised and his right hand clasped to the top of his head in a gesture of despair; 2) a woman in a pink dress with her head covered embracing a man (?) dressed in yellow with a yellow crown floating above their heads; and 3) a horse-headed human in a pink top and blue leggings shooting an arrow at a stag that flees to the right.

fol. 119r **SCORPIO** is a brown tadpole-shaped creature with two small front arms (like antennae) and 6 jointed arms and a tapered tail to the left.

First decan Scorpio: composed of two figures: 1) a woman in a pink gown with a blue wimple standing to the right, holding a woven basket over her right wrist and resting her left hand on an urn placed in front of her; and 2) a nude male with an arrow-shaped javelin throwing it to the right.

fol. 119v Second decan Scorpio: composed of two figures: 1) a nude male walking to the right with his right hand raised and his left hand extended; and 2) a nude female figure walking to the right and holding a pink sack.

Third decan Scorpio: composed of two figures: 1) a man in a short pink robe with blue and brown hose kneeling to the right holding a green snake in each hand; and 2) a dog chasing two stags to the right.

**SAGITTARIUS** is a centaur standing to the right, holding a bow in his right hand, and pulling the string with his left. His human half wears a green shirt, and the frilly band separating the two halves is red.

fol. 120r First decan Sagittarius: composed of two figures: 1) a nude headless man with his arms out slightly to his sides; and 2) a cloven-footed centaur shooting an arrow to the right. The frilly band separating the two halves is pink.

Second decan Sagittarius: a female figure in a pink gown with long blonde hair seated on a camel walking to the right. The woman holds a tree in her crossed arms.

fol. 120v Third decan Sagittarius: a figure in pink robes, standing at the foot of a bed, holding lit tapers raised in each hand.

**CAPRICORN**'s front half is a goat and his back half is a green sea-shell. He is facing to the right.

First decan Capricorn: a woman in a blue dress with her head covered and a peasant in pink robes with pink hose standing to the right in front of a house. The man holds a wattle of some sort and seems to be placing it in front of the door of the house.

fol. 121r Second decan Capricorn: composed of two figures: 1) a woman in a pink gown seated on a low-backed throne, with her head covered, facing to the right and 2) a woman in a grey dress with her head covered standing to the left and gesturing with her left hand to a tree that stands between the two women.

Third decan Capricorn: A young woman in a pink gown with long blonde hair with a staff and spindle in her hands.

**AQUARIUS** is young man in a long, loose, pink coat, standing in blue water and pouring out water from yellow urns held in both hands.



- fol. 121v      First decan Aquarius: a young nude male wearing a long open red and green striped cape, with his right hand raised. He stands in the middle of 4 circular vats.
- Second decan Aquarius: A horse-headed human in a short, pink hunter's tunic with a blue shawl and blue leggings, holding a bow in his right hand and a downward-pointing arrow in his left. Behind him to the right, there are baskets of food.
- Third decan Aquarius: a horse-headed human, in a pink tunic with tan tights, standing to the right facing a tree. He holds something that looks like an animal across his shoulders.
- fol. 122r      **PISCES** are blue-grey and facing in opposite directions, both back upwards.
- First decan Pisces: a fashionable young man in pink robes with tan tights walks to the right, holding iron tongs in his left hand. He points to three blue fish lying at his feet. In front of him there is a small smokehouse with red flames evident.
- fol. 122v      Second decan Pisces: composed of three figures: 1) a young woman in a pink dress with long hair standing to the right; 2) a nude woman with long blonde hair swimming the breast stroke in a blue river; and 3) a male and female pair of peasants (he in blue and she in pink) standing to the left, the female raises her hand in salutations.
- Third decan Pisces: A group of figures standing around a fire. On the left a man in a pink tunic with tan tights is warming his hands; on the right, a centaur in a pink top with a green frilly band where his haives meet seated, who wears a white band around his head and holds his arms open. Behind him, there is a figure in a grey tunic holding a bell, standing to the left.
- ff. 148r-149v      Illustrations of comets
- fol. 158v      Diagram of a lunar eclipse
- fol. 159v      Diagram of a solar eclipse
- fol. 163r      Diagram of celestial circles and the ecliptic
- fol. 163v      Diagram of zeniths and horizons

fol. 164r	Diagram of the four sublunar elements
fol. 164v	Diagram of the zones
fol. 165r	Diagram of the length of the days/hours
fol. 165v	an incomplete diagram
fol. 166r	Diagram of the 12 winds
fol. 166v	an incomplete diagram

---

### **notes**

324 x 217 mm, vi + 168 + ii, parchment; French *Bastarda formata cursiva* in one hand; fol. 1r: 7-line ornamented initial with the coat of arms of the French kings (three gold *fleur-de-lis* on blue). The translation is dedicated to Louis XI de France.

For a discussion of the variants between the Paris ms and the other Ludovico de Angulo mss, see BLUME/HAFFNER/METZGER 2016, II, 2, pp. 940-41. They also note that the illuminator of this ms tends to follow the textual descriptions quite closely, including a number of details that the illuminators of the other manuscripts do not.

---

### **bibliography**

*Catalog général des manuscrits français* 1868, p. 62

GUNDEL 1936, pp. 88f., 164ff.

McGURK 1966, p. XIV note 5, p. 36

HUSTACHE 1980

HUSTACHE 1980a, p. 98

BAUER 1983, p. 116 note 111

LIPPINCOTT (*Pegasus Cat/ Hamburg*) 1993, p. 45, note 20

GARCIA AVILES 1995a, p. 43

WARBURG 1998, p. 630ff., Fig. 171 (fol. 117v Det.), 176 (fol. 118v).

LIPPINCOTT 2006, 'Between text and image', p. 21, fig. 24.

BLUME /HAFFNER /METZGER 2016, II, 2, pp. 131-34; 939-944 and figs. 1229-1239.

Jeanette BEER/ Kenneth LLOYD-JONES, *Translation and transmission of culture between 1300 and 1600*, Kalamazoo: Medieval Institute publications, 1995, p. 31